



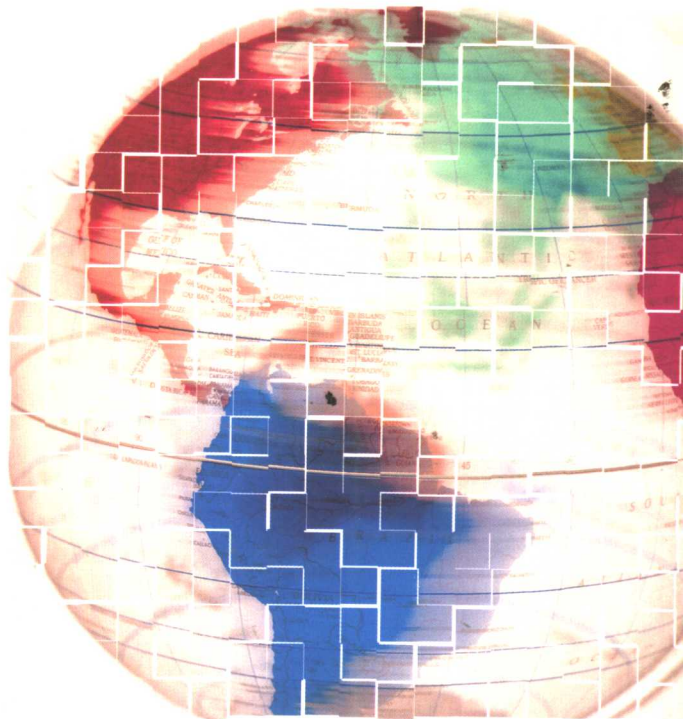
跨文化交流

第五版

COMMUNICATION BETWEEN CULTURES

fifth edition

Larry A. Samovar
Richard E. Porter



北京大学出版社
PEKING UNIVERSITY PRESS

内 容 简 介

COMMUNICATION BETWEEN CULTURES

该书旨在增进人类的人际交流能力和跨文化交流能力，讲述了文化和交流之间的独特关系，特别是来自不同文化背景的人如何交流思想、感情和信息。全书分为四个部分：第一部分是对跨文化交流的简单介绍；第二部分把跨文化交流的理论应用于实践；第三部分论述了在不同工作环境中跨文化交流的问题；第四部分介绍了阻碍跨文化交流的一些潜在问题，为增强跨文化交流能力提供了指南。

本书自出版以来，一直是美国该领域最流行的教科书之一。该书适用于那些在工作或生活中碰到了跨文化交流问题的人，其中既包括不同国家间的跨文化交流，也包括国内不同文化间的交流，具有很强的实用价值。



www.thomsonlearningasia.com

ISBN 7-301-06717-8



9 787301 067178 >

责任编辑：周丽锦
封面设计：谭 维

ISBN 7-301-06717-8/G·0929

定价：45.00 元

著作权合同登记 图字:01-2003-7293 号

Larry A. Samovar, Richard E. Porter

Communication Between Cultures, fifth edition

EISBN: 0-534-56929-3

Copyright © 2004 by Wadsworth, a division of Thomson Learning

Original language published by Thomson Learning (a division of Thomson Learning Asia Pte Ltd). All rights reserved.

本书原版由汤姆森学习出版集团出版。版权所有,翻印必究。

Peking University Press is authorized by Thomson Learning to publish and distribute exclusively this English language reprint edition. This edition is authorized for sale in the People's Republic of China only (excluding Hong Kong, Macao SAR and Taiwan). Unauthorized export of this edition is a violation of the Copyright Act. No part of this publication may be reproduced or distributed by any means, or stored in a database or retrieval system, without the prior written permission of the publisher.

本书英文影印版由汤姆森学习出版集团授权北京大学出版社独家出版发行。此版本仅限在中华人民共和国境内(不包括香港、澳门及台湾地区)销售。未经授权的本书出口将被视为违反版权法的行为。未经出版者预先书面许可,不得以任何方式复制或发行本书的任何部分。

图书在版编目(CIP)数据

跨文化交流:第五版/(美)萨莫瓦尔(Samovar, L.), (美)波特(Porter, R.)著. —影印版. —北京:北京大学出版社, 2004. 1

(世界传播学经典教材英文影印版)

ISBN 7-301-06717-8

I. 跨… II. ①萨… ②波… III. 文化交流—研究 IV. G115

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 101618 号

书 名: 跨文化交流(第五版)

著作责任者: [美]Larry A. Samovar, Richard E. Porter 著

责任编辑: 周丽锦

标准书号: ISBN 7-301-06717-8/G·0929

出版发行: 北京大学出版社

地 址: 北京市海淀区成府路 205 号 100871

网 址: <http://cbs.pku.edu.cn>

电 话: 邮购部 62752015 发行部 62750672 编辑部 62752027

电子信箱: pl@pup.pku.edu.cn

排 版 者: 兴盛达打字服务社

印 刷 者: 北京大学印刷厂

经 销 者: 新华书店

787 毫米×960 毫米 16 开本 24.75 印张 494 千字

2004 年 1 月第 1 版 2004 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 45.00 元

《世界传播学经典教材》

编 委 会

主 任：龚文庠

编 委（按姓氏拼音为序）：

- 程曼丽 北京大学世界华文传媒研究中心主任、教授
丁俊杰 北京广播学院新闻传播学院院长、教授
龚文庠 北京大学新闻与传播学院常务副院长、教授
郭庆光 中国人民大学新闻学院院长、教授
黄升民 北京广播学院广告学院院长、教授
李 琨 北京大学新闻与传播学院传播学系主任、副教授
李良荣 复旦大学新闻学院教授
罗以澄 武汉大学新闻与传播学院院长、教授
单 波 武汉大学新闻与传播学院副院长、教授
吴廷俊 华中科技大学新闻与信息传播学院院长、教授
谢新洲 北京大学新闻与传播学院副院长、教授
熊澄宇 清华大学新闻与传播学院副院长、教授
杨伯淑 北京大学新闻与传播学院教授
尹 鸿 清华大学新闻与传播学院副院长、教授
喻国明 中国人民大学新闻学院副院长、教授
张国良 复旦大学新闻学院教授

主 编：谢新洲

副主编：李 琨

《世界传播学经典教材》总序

龚文序

传播学是上个世纪诞生于美国和欧洲的一门新兴学科,引进中国只有二三十年之久。五年前国家教育部才将它列入正式学科目录。中国经济持续高速发展,带动了媒体产业的大改革、大发展,传播学就成了顺应时代潮流的热门学科。

然而由于这是一门年轻的“舶来”学科,按照一些学者的说法,尚处在从“译介”到“本土化”的初级阶段。在教学、研究的过程中,我们常感到对一些术语、概念、理论难以把握,往往是众说纷纭、莫衷一是,有时在激烈争论之后才发觉问题出现在翻译上。例如将 communication 译为“传播”,有人就方便地将传播误解为“宣传+广播”。有人将新闻与传播混为一谈,用“新闻传播学”(news communication)来涵容传播学。有人说,新闻学研究新闻媒体,新闻媒体就是大众媒体,所以新闻学与传播学没有多大区别,因为新闻学研究的就是大众传播。于是出现了将传播学视为新闻学之分支的怪现状。究其原因,一些模糊或错误概念的产生,根子还在对原义的理解。例如英文 communication 在中文里没有对等词,译为“传播”是很勉强的。communication 含有双向的意思,如: to share or exchange opinions (*Longman Dictionary of Contemporary English*),而中文的“传播”有明显的从一方传往另一方的倾向。如果直接阅读英文词典或原著中对 communication 的界定和解释,就很容易把握原义,在讨论中也可以避免因译文歧义而白费口舌。

以本人阅读译文的亲身体验为例。在读亚里士多德的《修辞学》时我查看了几种英文译本,其中最令我受益的是 1926 年的译本,它采用希腊文原文与英译文逐页对照的版式。其他英译本多将书名译为“*Rhetoric*”(中国人民大学出版社的最新中文译本也译为《修辞学》),而 1926 年英译本却译为“*Aristotle's 'Art' of Rhetoric*”。这是按照希腊文原版本直译出来的,中文对应译文为《亚里士多德的讲演“读本”》。希-英对照译本传达了其他译本中“损失”掉的一个重要的意义:“art”在希腊文中是多义词,此处的 art 意为 handbook(读本、手册),也就是讲演手册。亚氏写此书的背景是,他不满足于当时“智者派”(Sophists)们撰写的多种读本(art),于是自己写一部读本来正本清源,因而书名为《亚里士多德的讲演“读本”》。如果不是读到 1926 年的希-英对照译本,笔者就无法了解原著书名所含有的如此重要而丰富的信息。

我们当然不能一概否定和取消翻译,因为没有翻译,不同文化之间就无法交流,艺术家、科学家、思想家的智慧就不可能为全世界共享,人类文明也不可能像今天这样灿烂。

然而目前我们的翻译作品,尤其是学术著作的翻译中,存在着浮躁、不负责任的风气。我们需要大力提倡认真、严谨的译风,像严复那样,“一名之立,旬月踟躇”。对于学术译作,如果有条件,我们还应当尽量提供方便,让读者在遇到疑问时能够查对原文。

基于以上理由,北京大学新闻与传播学院决定编选这套《世界传播学经典教材》书系,分为英文版和中文版两类。英文版为原著影印本,加上我们的导读和部分译文;中文版为全文翻译,而每部英文中译本都有原作可以对照。

这套书系选取下列类型的著作:1. 传播学中有影响的名著,如曾10次再版的《说服:接受与责任》(*Persuasion: Reception and Responsibility*)。2. 传播学的重要分支学科,如《组织传播:理论学派与传播过程》(*Organizational Communication: Approaches and Processes*)、《跨文化交流》(*Communication Between Cultures*)、《媒介法原理》(*Major Principles of Media Law*)、《电子媒介经营管理》(*Management of Electronic Media*)等。3. 综合性研究,如《媒介研究:文本、机构与受众》(*Media Studies: Texts, Institutions and Audiences*)、《影响的互动:新闻、广告、政治与大众媒介》(*The Interplay of Influence: News, Advertising, Politics, and the Mass Media*)等。书系中所有影印本和中译本都将依据我们获得版权的原著最新版本。

书系的编选将采取开放式,除已经取得版权的十几种著作,还将陆续纳入新的选题。传播学理论的译介是一项庞大的工程,我们欢迎并希望更多同行、专家和有志者参与其事,互相切磋,共同推进传播学在中国的发展。

书籍的前言中经常流行一句套话:由于时间仓促,水平有限,错误在所难免,请读者见谅。有人批评说,时间仓促就不要急着出书,水平有限就应当等水平够格再发表,怎么反过来要求读者原谅呢?这话说得真好。我们将以严肃负责的态度,尽力把好本书系的质量关。读者诸君如发现问题,恳请不吝赐教。

导 读

关世杰

出版背景

社会需求是社会科学发展的源动力。第二次世界大战结束以来,随着交通和通讯技术迅猛发展,不同文化背景的人们之间的交往越来越频繁,二十世纪六十年代出现了“地球村”的概念。在跨文化交流中,由文化差异造成的误解和冲突日益被人们意识到。在这种大背景下,如何高效率地与来自不同文化背景的人们进行交流,提高跨文化交流的能力,是社会现实向社会科学工作者提出的时代课题。

1959年美国文化人类学者E·霍尔出版《无声的语言》,该书中首创“跨文化交流”(intercultural communication)^①一词,成为跨文化交流学的奠基之作。此后,从文化角度探讨文化与人际交流、组织传播和国际传播之间关系的研究大量增加。二十世纪七十年代,跨文化交流学成为传播学的一个分支,它主要探讨文化与人际交流(interpersonal communication)的关系以及如何提高跨文化人际交流的能力。由于美国的国情特点,跨文化交流学研究在美国最为发达,著述最多。根据2003年9月对美国国会图书馆藏书的检索,以intercultural communication为书名的英文著作就有52本,而有关跨文化交流的书并不一定以intercultural communication冠名,因此可以说谈论跨文化交流的著作还远不止这些。

在开创跨文化交流学的过程中,美国圣迭哥州立大学的拉里·A·萨莫瓦尔^②和美国加州州立大学长滩分校的理查德·E·波特是开拓者之一。他们于1972年就开始编辑出版在跨文化交流学界著名的《跨文化交流学论文集》(*Intercultural Communication: A Reader*,以下简称《论文集》),然后约每3年再版一次,到2003年已经出到第十版。^③

在编辑出版《论文集》的基础上,他们也从事跨文化交流学教科书的编写。1981年他们

^① intercultural communication 在我国有跨文化交际、跨文化传播、跨文化沟通、跨文化传通、跨文化交流等多种译法。

^② 在国内,Samovar也翻译成萨莫瓦、萨默瓦、萨姆瓦,现依据新华通讯社译名室编的《世界人名翻译大辞典》(中国对外翻译出版公司,1993年版)的译法,翻译为萨莫瓦尔。

^③ 在1991年由胡文仲教授主编、湖南教育出版社出版的“*Selected Readings in Intercultural Communication*”一书中,选收了《跨文化交流学论文集》中的一些文章;该书的第九版被麻争旗主译成汉语,冠名以《文化模式与传播方式——跨文化交流文集》,2003年由北京广播学院出版社出版。

编写了第一本与《论文集》相配套的教科书《理解跨文化交流》(*Understanding Intercultural Communication*),^①作为阅读《论文集》的向导,使两种书相得益彰。1991年他们在《理解跨文化交流》一书的基础上出版了新的教科书《跨文化交流》(*Communication Between Cultures*,以下简称《教科书》),依然是《论文集》的姊妹篇,期望学生在学习跨文化交流学时,两种书相互参考借鉴。这两本书是美国大专院校中跨文化交流课程普遍选用的教科书。为了不断吸收新的科研成果和读者的有益建议,与时俱进,本书此后每隔3年再版一次,不断修改完善。1995、1998、2001年先后出了第二、三、四版,^②现在呈现在读者面前的是第五版。科学探讨是一个不断发展进步的过程,与《理解跨文化交流》和《教科书》前四版相对照,可以看到,《教科书》第五版中内容有了较大的变化。本版吸收了当前跨文化交流学术界的最新研究成果。《教科书》自出版以来,一直是美国本科生跨文化交流学教育最流行的教科书之一。

指导思想 and 基本结构

作者在序言中开宗明义,讲明贯穿本书的指导思想是:增进全球65亿人的人际交流能力和跨文化交流能力;不同文化背景的人们相互理解的障碍可以通过动机、知识和对不同文化的尊重得以克服;赞同文化多元化。

全书分为4个有机联系的部分。

第一部分向读者介绍了关于交流(传播)和文化的研究。第一章介绍了跨文化交流的重要性以及它与人们交流的联系。第二章探讨了文化以及文化如何塑造了人们对客观现实的看法、改变了人们的感知,介绍了一些人们交往时反映出的特殊文化模式。第三章从世界观、家庭、历史表现出来的文化差异,探讨了人们在感知、行为和规范方面差异的原因。

第二部分把跨文化交流的理论用于实践。第四、五章探讨了不同文化在语言讯息和非言语讯息方面的差异以及这些差异可能对跨文化交流造成的影响。

第三部分论述了在不同工作环境中的跨文化交流问题。第六、七、八章分别介绍了在商务活动、教学活动和卫生保健活动中的跨文化交流。

第四部分论及了如何把前面八章学习的知识付诸实践。第九章介绍了一些会阻碍跨文化交流的潜在问题。第十章为增强跨文化交流能力提供了一些指南,谈论了提高跨文化伦理道德的问题,最后对跨文化交流的未来发表了意见。

本书每章后面基本都有小结、网上信息库(InfoTrac[®] College Edition)查询、思考与实践

^① 《理解跨文化交流》一书由陈南、龚光明译成汉语,冠名以《跨文化传通》,1988年由生活·读书·新知三联书店出版。

^② 该书第三版的英文版,2000年由外语教学与研究出版社冠名以《跨文化交际》影印出版,陈治安导读。作者在撰写本文时,参阅了导读,在此致谢。

和小组讨论题,以供读者学习时参考。小结总结了本章内容的要点,为读者理解全章内容起到提纲挈领的作用。

网上信息库查询利用现代传播媒介为读者扩大知识面、进一步学习和研究跨文化交流开辟了新途径。该网站是个研究型的数据库,可以为本书的购买者通过随书提供的密码上到 www.infotrac-college.com 网址查阅资料。数据库中有:从 5000 种学术刊物和资料中搜集的一千万篇文章、一些日报和期刊、研究论文的网上咨询帮助等。

思考与实践给读者提供了进一步思考的问题以及自己可以参与的学习实践活动。例如在第一章中,就提出请读者思考的问题:“在学习其他文化时,我们是经常从自己文化的观点来思考问题吗?”;建议读者参加一次有不同文化背景人士参加的会议或活动,观察不同文化背景人士言谈举止的文化特点。

小组讨论题是为小组讨论提供的参考题目。跨文化交流学是一门实用性很强的学科,目的是提高人们的跨文化交流意识和跨文化交流实际能力。把选课的同学分成小组进行讨论,是提高大家实际交流能力的重要教学手段。书中结合各章的内容提供了一些参考题,为小组讨论提供了一些话题。例如,在第一章中列举的五个参考题中,第一个是讨论上一周的国内外新闻,看哪些新闻有文化因素介入其中,并带来交流的问题;谈谈这些不同的文化及产生的问题。

本版的特点

本书每次再版都保留了跨文化交流学的核心内容、补充了新的研究成果、标定出新研究领域的原则。与前几次再版一样,本版在全书中增添了新的例子,增加了几百条新的参考文献。与第四版相比,本版的主要变化有:

1. 第十章中增加了提高跨文化交流能力的内容。本章借鉴了其他文献的成果,并把它融入了自己的观点。本章特别补充了增加移情、在倾听中了解文化差异、学会控制冲突、学习文化适应等方面的内容。

2. 第二章中更新了 F·R·克鲁克洪、E·霍尔和 G·霍夫斯泰德的对文化分类的论述,增添了新的分类方法,以便探讨大多数文化中的价值观和文化模式。

3. 由于作者强烈认为文化应当处于任何人类交往研究的核心地位,本版对文化深层结构的论述进行了扩展。首先,贯穿全书对文化身份认同进行了更详细的论述;其次,由于 2001 年“9·11”事件的发生和以前版本中对伊斯兰教介绍较少,本版的第三章扩充了伊斯兰教的内容。

4. 由于在美国国内和全球许多地区种族冲突的增加,本版中增加了关于种族主义、刻板形象、偏见、歧视和民族优越感的内容。

5. 本版增加了篇幅(第四版为 334 页,第五版为 370 页)。在文化休克、伦理道德、社会

感知、跨文化交流的前途、文化适应、世界观在卫生保健中的作用、跨文化管理、跨文化交流发生的社会语境等方面增加了内容。

6. 本版对北美的各种副文化(co-cultures, 副文化指主流文化外的其他文化)也增加了笔墨。

7. 增加和更新了网上信息库内容,使学生上网查阅跨文化交流的信息、扩大知识面更加便利。

借鉴吸收、洋为中用

引进这本英文原文教材,无疑会使读者开阔眼界,从中受益。读者在吸取书中的精华时,还要注意洋为中用的问题。跨文化交流学是一门实用性和文化性很强的学科,本书的两位作者毕竟是根据美国国情和文化,针对美国读者写的教科书。他们都不懂汉语,对中国文化和国情了解不深,难以结合中国的实际深入论述中国人的跨文化交流问题。进行顺畅的跨文化交流,需要交流者对交流双方的文化有透彻的了解。因而本书对如何根据中国的国情和文化,提高中国人的跨文化交流能力方面的论述,有所欠缺。外国再好的跨文化交流学理论也要结合中国的实际,否则就可能会导致无的放矢或食洋不化。

二十世纪八十年代末,跨文化交流学引入中国。根据2003年9月21日对国家图书馆“跨文化”关键词的题名目录检索,自1988年以来,不断有跨文化交流方面的专著、论文汇编、译著和论文问世,至今已经有163种,其中包括1994年以来30多篇我国的博士、硕士论文。中国的跨文化交流研究已成为一个热门研究话题,呈现蓬勃发展之势。中国学者在这个领域已经有不少著述问世,其中有关跨文化交流(跨文化交际)的教材也有10多种。^①读者不妨也可以找来一读,因为他们毕竟在跨文化交流学的中国化方面进行了有益的探讨和尝试。

① 以作者姓名汉语拼音为序,中国学者以汉语编写的跨文化交流学教材主要者如下:
 陈俊森、樊藏藏主编:《外国文化与跨文化交际》,华中理工大学出版社,2000年版。
 关世杰:《跨文化交流学》,北京大学出版社,1995年版。
 胡文仲编:《文化与交际》,外语教学与研究出版社,1994年版。
 胡文仲:《跨文化交际学概论》,外语教学与研究出版社,1999年版。
 贾玉新:《跨文化交际学》,上海外语教育出版社,1997年版。
 林大津:《跨文化交际研究》,福建人民出版社,1996年版。
 刘双、于文秀:《跨文化传播》,黑龙江人民出版社,2000年版。
 王宏印:《跨文化传通》,北京语言学院出版社,1996年版。
 张爱琳主编:《跨文化交际》,重庆大学出版社,2003年版。

PREFACE

We approached the occasion of a fifth edition with three very different responses: gratification, excitement, and caution. Our pride and egos were delighted that our previous efforts were successful enough to warrant this new edition. We were also excited over the prospects of tinkering with what we had done in the four earlier editions. We knew we had to be prudent when advancing additional perspectives and material so that we did not abandon the orientation that contributed to the popularity of the earlier editions. We believe that in this new edition we have been able to balance the past, present, and future of intercultural communication. We have retained the core of the field, added current thinking and research, and staked out some new territory.

This book is still about the unique relationship between communication and culture. More specifically, it is about what happens when people from different cultures come together to share ideas, feelings, and information. Because communication and culture work in tandem, we have tried to incorporate the basic principles from both topics throughout this book.

This text is intended for those whose professional or private life is likely to include encounters with people from cultures or co-cultures different from their own. We, therefore, deal with both communication among international cultures and communication among co-cultures in the United States.

RATIONALE

Worldwide interest in intercultural communication grows out of two assumptions. First, you live in an age when changes in technology, travel, economic and political systems, immigration patterns, and population density have created a world in which you increasingly interact with people from different cultures. And whether you like it or not, those interactions will continue to grow in both frequency and intensity. Huston Smith said much the same thing when he wrote: "When historians look back on our century they may remember it most, not for space travel or the release of nuclear energy, but as the time when the peoples of the world first came to take one another seriously."¹

¹Huston Smith, *The World's Religions* (New York: HarperCollins, 1991), 7.

Second, people now know that culture affects communication in subtle and profound ways. Your cultural backgrounds and experiences help determine how the world looks to you and how you interact in that world.

APPROACH

Fundamental to our approach to intercultural communication is the belief that all forms of human communication involve action. Put in slightly different terms, communication is an activity that affects you as well as other people. Whether you are generating or receiving words or movements, you are creating and producing action. Any study of communication, therefore, must include information about the choices that you make in selecting your messages, as well as a discussion of the consequences of those choices. Hence, this book takes the view that engaging in intercultural communication is pragmatic, philosophical, and ethical. We have attempted throughout to translate ideas and concepts into practices that can improve your communication and help you attain your communication goals. We also continue to remind you in each chapter about the consequences of your choices.

PHILOSOPHY

A dual philosophy has guided us in the preparation of this book. First, it is to the advantage of all six and a half billion of us who share the planet to improve our interpersonal and intercultural communication abilities. The world has grown so small that we all depend on each other now. What happens in one place in the world affects other places. Second, most of the obstacles to understanding can be overcome with motivation, knowledge, and appreciation of cultural diversity. We hope to supply you with all three.

Culture and communication, we have come to believe, involve personal matters, and we have therefore developed our own philosophy about intercultural interaction that can be summarized by the notion that the First Commandment of any civilized society must be: Let people be different. At times, as you read this book, you will observe that we have openly stated our own positions, and we make no apologies for them. We have also made a conscious effort to keep our own ethnocentrism in check, but for those instances in which it has accidentally emerged, we apologize.

ORGANIZATION

We have organized the book in manageable increments that build on one another. What you learn in one chapter, you will carry into the next. The book is divided into four interrelated parts. Part 1 introduces you to the study of communication and culture. In Chapter 1 we point out the importance of intercultural communication and its link to human communication. Chapter 2 examines culture and how it shapes and modifies your view of reality and alters your perceptions. In this chapter we also identify some specific cultural patterns that are reflected during human interaction. In Chapter 3, we consider the sources of those perceptions, behaviors, and patterns by looking at cultural differences in world view, family experiences, and history.

Part 2 puts the theory of intercultural communication into practice. Chapters 4 and 5 explore differences between verbal and nonverbal messages and how those differences can impact the intercultural encounter.

The goal of Part 3 is to demonstrate how diversity is acted out in three specific settings: The business (Chapter 6), educational (Chapter 7), and health care (Chapter 8) settings.

In Part 4, we extend what you have learned throughout the preceding chapters by converting knowledge into action. In Chapter 9, we present a discussion of some potential problems that can plague any intercultural exchange. In Chapter 10, we offer guidelines for improvement, advance an intercultural ethic, and conclude with statements regarding the future of intercultural communication.

NEW FEATURES

The fifth edition of *Communication Between Cultures* brings a number of significant changes and new features. Our addition of new content has been guided by the excellent feedback provided by our readers and reviewers. We have, of course, infused a great deal of current material that reflects our own interpretation and vision of the field of intercultural communication. Although some of the new features will be obvious to users of the fourth edition, many other changes are less visible. Let us mention a few of the alterations from both categories.

- One of the major new additions to the fifth edition is a chapter on intercultural competence—Chapter 10. Reviewing the work of others, and infusing our own views into this chapter, we present material that is intended to improve the manner in which you interact with members of cultures different than your own. This chapter contains new material on interpersonal and intercultural conflict, listening, empathy, and cultural adaptation.
- In Chapter 2, in addition to updating the traditional cultural taxonomies advanced by Kluckhohn, Hall, and Hofstede, we have included some new taxonomies that will assist you in examining the values and cultural patterns found in most cultures.
- Based on our strong belief that culture should be at the core of any study of human interaction, we have greatly expanded three important sections to our discussion of the deep structure of culture. First, cultural identity, while treated throughout the book, is developed in much more detail in this new edition. Second, because of the events of September 11, 2001, and the lack of understanding regarding the Islamic faith, we have significantly expanded our discussion of Islam in Chapter 3.
- Due to the increased racial tensions in the United States and abroad, we have expanded a number of sections of the book that deal with racism, stereotyping, prejudice, discrimination, and ethnocentrism.
- In addition to adding new material to the fifth edition, we have expanded numerous portions of the book. For example, new material has been added to our critique of culture shock, ethics, social perception, the future of intercultural communication, cultural adaptation, the role of world view in health care, intercultural management, and the social contexts in which intercultural communication occurs.
- This edition also offers an increased focus on the role of co-cultures in North America. As with prior editions, we have integrated fresh examples throughout the book. We have also added hundreds of new references to this current volume.

ACKNOWLEDGMENTS

No book is the sole domain of the authors. Many people contributed to this new edition, and we would like to thank them. We begin by thanking our publisher, Wadsworth Publishing Company. In this day of fads and short-lived friendships, we greatly appreciate an association that spans thirty-three years and includes sixteen books. The staff and editors at Wadsworth and Graphic World have offered us support, sound advice, and the freedom to advance new ideas. We especially acknowledge the editorial production direction provided by Cathy Linberg and Mike Ederer.

We thank Connie Ruzich of Robert Morris College in Pittsburgh, Pennsylvania, for writing the InfoTrac College Edition questions that appear at the end of each chapter.

We are grateful to our manuscript reviewers for their many helpful suggestions:

Carlos Galvan Aleman, James Madison University

Rex L. Crawley, Robert Morris University

Laura E. Drake, University of Maryland

Jane Elvins, University of Colorado, Boulder

Antonio C. La Pastina, Texas A&M University

Richard L. Wiseman, California State University, Fullerton

Finally, we express our appreciation to the thousands of students who have read past editions. They have allowed us to “talk to them” about intercultural communication and, by finding something useful in our exchange, have justified yet another edition of *Communication Between Cultures*.

Larry A. Samovar

Richard E. Porter

目 录

序言 VIII

第一部分

交流与文化 1

第一章

跨文化交流的挑战：在多元文化

世界中的交往 2

跨文化交流的挑战 2

跨文化的接触 4

 国际交往 5

 国内交往 9

跨文化交流的定义 15

人类信息交流的要点 15

 交流的定义 15

 交流的原理 15

学习跨文化交流 23

 个人的独特性 24

 客观性 24

本书预览 25

小结 26

网上信息库查询 26

思考与实践 27

小组讨论题 27

第二章

理解文化：对现实世界的多种
看法 28

理解文化 28

 文化的基本功能 30

 文化的要素 31

 文化的定义 32

 文化的特点 33

感知 45

 感知的定义 45

 感知与文化 46

信仰 48

价值观 48

研究文化模式 50

 研究文化模式中的障碍 50

 选择文化模式 52

美国主流文化的模式 53

 个人主义 54

 平等 55

 实利主义 56

 科学与技术 56

 进步与变化 56

 工作与休闲 57

 竞争 58

多种文化模式 58

X 跨文化交流

- 霍夫斯泰德的价值维度 59
- 克鲁克洪和施特罗德贝克的价值观取向 68
- 霍尔的高语境和低语境取向 76
- 小结 78
- 网上信息库查询 79
- 思考与实践 80
- 小组讨论题 80

- 第三章**
- 文化的深层结构：现实的根源 81**
- 文化的深层结构 82
 - 深层结构的规范含有文化中最重要的信仰 83
 - 深层结构的规范讯息最持久 83
 - 深层结构的规范被人们感受最深 83
 - 深层结构的规范构成文化身份 84
- 世界观 85
- 作为世界观的宗教 87
 - 宗教的重要性 87
 - 选择宗教传统加以研究 88
 - 宗教的相同点 89
- 六大宗教传统 92
 - 基督教 92
 - 犹太教 95
 - 伊斯兰教 98
 - 印度教 104
 - 佛教 106
 - 儒教 110
- 家庭 113
 - 家庭的重要性 113
 - 家庭的功能 114
 - 家庭的类型 115
 - 交流、文化与家庭 115
- 历史 123
 - 美国史 124
 - 非洲裔美国人史 126
 - 俄国史 128

- 中国史 129
- 日本史 131
- 墨西哥史 133
- 小结 135
- 网上信息库查询 135
- 思考与实践 135
- 小组讨论题 136

第二部分

跨文化交换讯息 137

第四章

语言和文化：词语与含义 138

语言和跨文化交流 138

语言的重要性 138

语言的功能 139

会话 140

语言和文化 141

言语的过程 142

思维模式 143

交流的语境 144

文化与意义 145

文化与语言的使用 146

社会风俗习惯与关系 148

情感的表达 149

“谈话”的价值 150

美国语言的多样化 152

副文化与语言的使用 153

选择语言 157

可供选择的语言类型 158

选择语言的功能 158

外语与翻译 160

翻译与等值的问题 161

小结 164

网上信息库查询 165

思考与实践 165

小组讨论题 165

第五章	
非言语的交流：行为、空间、时间和沉默传达的讯息 166	
非言语交流的重要性 167	
判断内心情感 168	
形成印象 168	
控制交流 168	
非言语交流的定义 169	
非言语交流的功能 170	
重复 170	
补充 170	
替代 170	
规范 171	
反驳 171	
学习非言语交流：指南与局限 171	
非言语交流经常是模糊的 171	
文化外的因素 172	
非言语交流很少单独使用 172	
非言语交流与文化 172	
非言语交流的分类 173	
体貌衣着 173	
身体的活动：举止神态 177	
空间与距离 189	
时间 192	
沉默 197	
小结 199	
网上信息库查询 200	
思考与实践 200	
小组讨论题 200	
第三部分	
跨文化交流中语境的作用 201	
第六章	
文化对语境的影响：商务情境 202	
文化与语境 202	
交流与语境 203	
交流受规范支配 203	
语境决定了交流规范 204	
交流规范具有文化的多样性 204	
认定语境 204	
正式与非正式场合 204	
正式场合 206	
坚持己见与人际关系和谐 207	
跨文化交流与商务情境 209	
跨国商务情境 211	
不同文化对管理的看法 211	
国际商务实践 215	
国内的商务情境 225	
广告的多样性 226	
工作场合中的文化冲突 227	
性别、性骚扰和性歧视 229	
小结 230	
网上信息库查询 230	
思考与实践 231	
小组讨论题 231	
第七章	
文化对语境的影响：教育情境 232	
全球主义、文化多元主义与教育 232	
多元文化社会中的教育 233	
教育中的文化差异 235	
文化教授什么 235	
文化如何教授 237	
美国的多元文化教育 239	
多元文化教育的目标 240	
多元文化教育的方法 242	
改进多元文化背景教学中的交流 250	
多元文化教学的视角 250	
多元文化教学的能力 252	
小结 254	
网上信息库查询 255	
思考与实践 255	
小组讨论题 255	
第八章	
文化对语境的影响：卫生保健情境 256	